

**ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ, ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

№	ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	Оценочное средство
1	Перевод как форма межкультурной коммуникации	<p>Сообщение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Виды письменного перевода и их особенности.</li> <li>• Темы устного перевода и их особенности.</li> <li>• Отличие художественного и специального перевода.</li> <li>• Яркие представители переводческой российской школы.</li> <li>• Особенности машинного перевода. Основные программные средства перевода</li> </ul>
2	Тема 2. Предпереводческий анализ. Основные определения.	<p>Сообщение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Цель предпереводческого анализа.</li> <li>• Характерные отличия пары языков английский – русский.</li> <li>• Основные параметры предпереводческого анализа.</li> <li>• Стилистические особенности разных жанров текстов.</li> <li>• Сообщение оценивается на основе получения интегрального результата по совокупности показателей оценки на основе ниже приведенных критериев.</li> </ul>
3	Лексические и синтаксические преобразования при переводе.	<p>Контрольное задание на выполнение лексических преобразований при переводе:</p> <p><b>Задание 1.</b> Переведите названия следующих организаций.</p> <p>Food and Agricultural Organization, International Labour Organization, International Bank of Reconstruction and Development, World Health Organization, European Free Trade Organization, European Economic Community, European Council</p> <p><b>Задание 2.</b> Соотнесите следующие географические названия с их русскими названиями.</p> <p>Albany, Lake Amadeus, Arctic Ocean, Black Hills, Blue Mountains, Middle East, Bosphorus, Byzantium, Hudson Bay, Norwich, Rocky Mountains.</p> <p><b>Задание 3.</b> Транслитерируйте следующий текст.</p> <p>Каждый, кто изучает иностранные языки или работает с иностранными языками, сталкивается с проявлением языковой или лингвистической интерференции. В языкознании проблема интерференции обычно рассматривается в рамках языковых контактов, и под интерференцией обычно понимается нарушение норм и</p>

		<p>правил соотношения двух контактирующих языков.</p> <p><b>Задание 4.</b> Переведите на русский язык слова - ложные друзья переводчика.</p> <p>Actual, ammunition, artist, contribution, speculate, tax, complexion, dozen.</p> <p>Групповые и/или индивидуальные задания:</p> <p>Примерное групповое творческое задание (проект): Соберите коллекцию наиболее частотных газетных клише, русских и английских. Опишите их особенности и принципы соответствия.</p> <p>Примерные индивидуальные творческие задания (проекты):</p> <p>1. На материале сопоставления перевода с оригиналом проследите способы перевода глагола to say в литературе разных жанров. Какие контекстуальные факторы определяют выбор русского соответствия?</p> <p>2. На материале соответствующих словарей сделайте обобщения относительно предпочтительных способов перевода названий организаций</p>
4	Грамматические трудности перевода. Перевод стилистических средств.	<p>Контрольное задание на выполнение грамматических преобразований:</p> <p><b>Вариант 1.</b></p> <p><b>Задание 1.</b> Translate into English using a Complex Subject (два балла за каждое правильно переведенное предложение)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Предполагается, что соглашение вступит в силу в начале следующей недели.</li> <li>2. Ожидалось, что представители ВМФ придут в Россию в марте, но визит был перенесен на апрель.</li> <li>3. Президентские выборы, скорее всего, не принесут неожиданностей.</li> </ol> <p><b>Задание 2.</b></p> <p>При переводе преобразуйте выделенные обстоятельства в подлежащее (два балла за каждый правильный ответ)</p> <p><b>В документе</b> отмечается, что из 322 торговых контрактов, представленных в комитете Совета Безопасности, были одобрены 169.</p> <p><b>В законе</b> предусматривается возобновление торговых отношений с Ираном.</p> <p><b>Задание 3.</b> Переведите на английский язык (два балла за каждое правильно переведенное предложение)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ф.Маршалл стал первым профессиональным военным, назначенным на пост Генерального Секретаря США.</li> <li>2. На референдуме было одобрено решение парламента о смещении президента и подтверждена легитимность временного правительства.</li> <li>3. Начинающиеся в четверг в Москве российско-американские консультации обещают быть весьма напряженными.</li> </ol> <p><b>Задание 4.</b> Переведите предложения с многочленными атрибутивными словосочетаниями (один балл за каждый</p>

		<p>правильный ответ)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. He dreamed about using a test-tube reproduction technique to restore extinct animal species.</li> <li>2. When the daughter of one of the world's richest men inherits his multi-billion-dollar business, she also inherits his position at the top of the victim's list of his murderer.</li> </ol> <p><b>Вариант 2.</b></p> <p><b>Задание 1.</b> Translate into English using a Complex Subject (два балла за каждое правильно переведенное предложение)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Трудно ожидать, что поражение консерваторов на выборах приведет к резкой смене политического курса страны.</li> <li>2. Похоже, что американская политика по отношению к Ирану после выборов нового президента не изменится.</li> </ol> <p><b>Задание 2.</b> При переводе превратите выделенные обстоятельства в подлежащее (два балла за каждый правильный ответ)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>В конституции</b> страны не прописана процедура импичмента.</li> <li>2. <b>В Брюсселе</b> считают, что министр иностранных дел просто не понимает основополагающих принципов НАТО.</li> </ol> <p><b>Задание 3.</b> Переведите на английский язык (два балла за каждое правильно переведенное предложение):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В этом конфликте необходимо внимательно разобраться и не принимать поспешных решений.</li> <li>2. В ближайшие дни этот вопрос будет поставлен на обсуждение в Совете Безопасности ООН.</li> <li>3. На саммите ЕС в Амстердаме Великобритании предстоит испытать сильное давление.</li> </ol> <p><b>Задание 4.</b> Переведите предложения с многочленными атрибутивными словосочетаниями (один балл за каждый правильный ответ)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Milk Marketing Board has five control departments in England.</li> <li>2. For a delicious low-fat jacket-potato filling, just mix a spoonful of French mustard with a tub of cottage cheese.</li> </ol>
5	Письменный перевод..	<p>Переведите на английский язык, используя необходимые трансформации:</p> <p><b>В начале 90-х годов</b> начались политические и экономические реформы в нашей стране, и <b>в центре внимания многих</b> стало выучить английский язык. <b>Только так можно</b> было получить хорошую работу. <b>Перегруженность программ устаревшими методиками</b> не способствовала успешному достижению этой цели. <b>В издании «Вестник СПбГУ» был опубликован</b> перечень курсов, предполагающих использование современных методик. Каждый мог выбрать <b>интересное для себя</b>. Программы по общему и деловому английскому языку, краткосрочные и длительные курсы, занятия с носителями языка – <b>многое предлагалось российским студентам. Задача выбора оказалась</b></p>

		<p><b>достаточно трудной.</b> Методика русских и британских преподавателей <b>отличается, и на начальном этапе</b> занятия с русскими преподавателями оказывались более эффективными. Контрольное задание на выполнение грамматических трудностей перевода:</p> <p><b>1. Translate into English using a Complex Subject:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Предполагается, что соглашение вступит в силу в начале следующей недели.</li> <li>2. Ожидалось, что представители ВМФ придут в Россию в марте, но визит был перенесен на апрель.</li> <li>3. Президентские выборы, скорее всего, не принесут неожиданностей.</li> <li>4. Трудно ожидать, что поражение консерваторов на выборах приведет к резкой смене политического курса страны.</li> <li>5. Похоже, что американская политика по отношению к Ирану после выборов нового президента не изменится.</li> </ol> <p><b>2. При переводе превратите выделенные обстоятельства в подлежащее:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>В конституции</b> страны не прописана процедура импичмента.</li> <li>2. <b>В Брюсселе</b> считают, что министр иностранных дел просто не понимает основополагающих принципов НАТО.</li> <li>3. <b>В документе</b> отмечается, что из 322 торговых контрактов, представленных в комитете Совета Безопасности, были одобрены 169.</li> <li>4. <b>В законе</b> предусматривается возобновление торговых отношений с Ираном.</li> </ol> <p><b>3. Переведите на русский язык:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Still, with luck, what emerges from the Prague summit will not at all be NATO as we knew it.</li> <li>2. Washington, DC, is the epitome of what Mr Bush once termed “the soft bigotry of low expectations”.</li> <li>3. What we need is a new treaty for a larger Europe, not a new one for France and Germany.</li> </ol>
6	Устный перевод.	<p>Контрольное задание на аудирование и устный перевод:  <b>Listen to the telephone conversations and fill in the gaps.</b></p> <p><b>Questions 1-4</b> You will hear a woman calling a colleague about a factory visit.  Visitors – ten European (1) _____. 9.30 a.m. – meet visitors near the (2) _____.  Visit to the (3) _____.  COFFEE  Visit to the (4) _____ yard.  LUNCH</p> <p><b>Questions 5 – 8</b> You will hear a woman calling a recruitment agency.  Company: FRAZER-HILL  Position vacant: (5) _____ Department  (6) _____</p>

		<p>Minimum salary &amp; 21.300  Special requirements: Desirable (7)_____ Essential (8)_____</p> <p style="text-align: center;"><b>Questions 9-12</b></p> <p>Shipton's foods  Company website is maintained by their (9)_____.  Main function of site is to give info about their (10)_____to trade customers. The company currently has plans for (11)_____. Priority for developing website: it must be (12).</p> <p style="text-align: center;"><b>Questions 13 – 20. Listen to the conversation and choose appropriate answer.</b></p> <p><b>13.</b> What does Sophie say about the Nottingham center's problems ?  A She doesn't know what has caused them.  B She hasn't expected Nottingham to have problems.  C She doesn't think they will continue for long.</p> <p><b>14.</b> James says the European division solved a similar problem by  A closing some centres B advertising some centres C investing in the centres</p> <p><b>15.</b> Sophie proposes that the Nottingham centre should  A be sold to a company in a different sector B continue to operate as a Daylong Centre  C remain a leisure centre but under different ownership</p> <p><b>16.</b> James believes that the main cause of the problem is  A a change in customer tastes B the design of the centres C the economic situation</p> <p><b>17.</b> According to Sophie, advertising would  A take time to improve the figures B produce only temporary results  C improve the company's image</p> <p><b>18.</b> James suggests that part of the solution is to  A reduce opening hours B employ staff on lower wages C limit the promotional offers</p> <p><b>19.</b> The Board wants to sell the Nottingham center because  A the company's share price has been falling B it would fetch a good price  C they need to compensate for losses</p> <p><b>20.</b> Sophie finally agrees to propose to the Board that they  A keep the centre running as normal B allocate money for extra promotions  C give the centre a chance to reduce its costs</p>
7	Переводческие ошибки.	<p>Изучите оригинал, затем образец дословного перевода. Обработайте литературно приведенный ниже дословный перевод текста.</p> <p style="text-align: center;">M.V. Lomonosov</p> <p>In 1730 Mikhail Lomonosov, the son of a fisherman, arrived in Moscow with a train of sledges. He remained there to study and not only rapidly attained the peak of contemporary sciences, but also made many discoveries of the greatest importance, anticipating West European science by decades and</p>

		<p>even centuries. Lomonosov, the first great Russian scholar, scientifically explained the phenomenon of heat, he proved, long before the French chemist Lavoisier, the law of preservation of weight in a substance during chemical transformation and he discovered the law of preservation of energy. Lomonosov was the first in Europe to deliver a course of lectures on physical chemistry. He proved that the planet Venus possesses an atmosphere. He also made other discoveries of vital importance.</p>
--	--	---

ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД

В 1730 г. Михаил Ломоносов, сын рыбака, прибыл в Москву с обозом саней. Он остался там учиться и не только быстро достиг вершины современной науки, но также сделал много открытий важнейшего значения, предвосхитивших западноевропейскую науку на десятилетия и даже столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, научно объяснил явление тепла; он доказал долго до французского химика Лавуазье закон сохранения веса вещества во время химических превращений, и он открыл закон сохранения энергии. Ломоносов был первый в Европе, кто читал курс лекций по физической химии. Он доказал, что планета Венера обладает атмосферой. Он также сделал другие открытия жизненного значения.